

### Список литературы

- Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М. : Современная энциклопедия, 1969. – 608 с.
- Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : пер. с англ. – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
- Во И. Упадок и разрушение / пер. с англ. С. Белова, В. Орла. – М. : Художественная литература, 1984. – 336 с.
- Минченков А.Г. Русские частицы в переводе на английский язык. – СПб. : Химера, 2001. – 96 с.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57 000 слов. – 15-е изд. – М. : Русский язык, 1984. – 816 с.
- РГ-80 – Русская грамматика. Т. 1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / гл. ред. Н.Ю. Шведова. – М. : Наука, 1980. – 789 с.
- Oxford Dictionaries – Dictionary, Thesaurus, & Grammar [electronic resource]. – Mode of access: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 04.03.2016).
- Waugh E. Decline and Fall. – London : Chapman and Hall, 1928. – 256 p.

### MODIFICATION OF THE SENTENCES' MEANING WITH PARTICLES *AND, IN FACT, THERE, HERE, YES, AS WELL* AND THEIR ENGLISH EQUIVALENTS

The paper describes modal particles as a vivid linguistic mean of expressing subjective modality. They are frequently used in speech, especially in dialogues, so the particles have significant communicative meaning. The value of the particles entirely depends on context that is why translation of particles into another language is extremely difficult.

**Key words:** particles, modal particles, semantic and pragmatic aspect, statements, context.

УДК 81-26

### К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭМЫ А.Т. ТВАРДОВСКОГО «ВАСИЛИЙ ТЕРКИН»)

Д.С. Вяткин

Научный руководитель: О.В. Соболева,  
кандидат филологических наук, доцент (ПНИПУ)

В статье рассмотрены реалии, встречающиеся в поэме А.Т. Твардовского «Василий Теркин». Приводится классификация выявленных реалий, а также оценка приемов, используемых при их передаче на иностранный язык.

**Ключевые слова:** реалия; концепт; национальный и исторический колорит; переводческие приемы.

Одной из трудностей, возникающих при переводе художественного текста, является проблема передачи реалий. Как известно, при переводе данного вида лексики необходимо сохранить не только ее смысл, но и окраску – национальный и исторический колорит.

В качестве материала нашего исследования мы выбрали поэму А.Т. Твардовского «Василий Теркин» и ее перевод на английский язык,

выполненный А. Миллером.

Почему же именно «Василий Теркин»? Казалось бы, с одной стороны, в наши дни эта поэма не пользуется такой большой популярностью у англоязычной публики, как, например, романы Ф.М. Достоевского. Но, с другой стороны, мы живем в эпоху постмодернизма, и не исключено, что этот знаковый для русской культуры текст будет включаться в круг постмодернистской игры. Следует отметить, что на сегодняшний день уже существует ряд произведений, в которых фигурирует образ Василия Теркина. Кроме того, в поэме встречается огромное количество бытовых, политических, военных и других видов реалий. Таким образом, анализ перевода поэмы поможет в дальнейшем правильно переводить реалии, встречающиеся в произведениях отечественной классической и постмодернистской литературы. В этом и заключается актуальность нашей работы.

Что же такое реалия? Сам термин «реалия» появился еще в первой половине XX века. Однако среди ученых не сложилось единого мнения о том, какую лексику необходимо относить к реалиям.

Так, Л.Н. Соболев под этим термином понимает «бытовые и специфически национальные слова и обороты, не имеющие эквивалентов в быту, а, следовательно, и в языках других стран» и «слова из национального быта, которых нет в других языках, потому что нет этих предметов и явлений в других странах» [Соболев 1999: 281]. Согласно Вл. Россельсу, реалии – «иностраняческие слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится» [Россельс 2002: 169]. Для Я.И. Рецкера это лексика, «характерная для страны исходного языка и чуждая другому языку и иной действительности» [Рецкер 1974: 58]. Л.С. Бархударов толкует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов 1975: 95]. А.Е. Супрун рассматривает реалии как «экзотическую» лексику» [Супрун 1958: 51].

На наш взгляд, наиболее полное определение реалиям дают С. Влахов и С. Флорин: реалии – «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу “на общем основании”, требуя особого подхода» [Влахов, Флорин 1986: 47].

Кроме того, болгарские переводоведы разработали самую, на наш взгляд, полную из существующих классификацию реалий [Влахов, Флорин 1986: 51–56]. Именно на нее мы и опираемся в нашей работе.

На протяжении многих лет ученые пытаются выявить приемы передачи реалий на иностранный язык. Пожалуй, наиболее исчерпывающую характеристику таких приемов дает М.А. Алексеева:

1. Приемы механической передачи: транскрибирование (Тк), транслитерирование (Тл), прямой перенос без каких-либо изменений (Пп).

2. Приемы создания нового слова: полное калькирование (пК), частичное калькирование (чК), авторский неологизм (аН).

3. Разъясняющие приемы: описание (О), пояснения (П).

4. Уподобляющие приемы: замена своим аналогом (сА), замена чужим аналогом (чА), родовидовые замены (рвЗ), контекстуальный аналог (кА).

5. Опускание (о) [Алексеева 2007: 50].

Стоит также отметить, что на практике переводчики применяют комбинацию описанных выше приемов.

В рамках настоящей работы мы классифицировали реалии, встречающиеся в поэме «Василий Теркин», выявили приемы их передачи, а также оценили качество данных приемов по четырем критериям: содержание (Сд), форма (Фм), национальный (Нк) и исторический (Ик) колорит. Методом сплошной выборки нам удалось обнаружить в тексте поэмы 141 реалию. Результаты анализа были занесены в таблицу (ниже в качестве примера приводим фрагмент этой классификационной таблицы):

#### 1. Этнографические реалии: бытовые

Вид	Оригинал	Перевод	Прием	Качество			
				Сд	Фм	Нк	Ик
Пища, напитки	каша	kasha	Тл	+	+	+	+
	сало	dripping bacon	сА	+	–	–	+
	щи	soup cabbage soup	рвЗ сА	+	–	–	+
Одежда	валенки	felt boots	сА	+	–	–	+
	ушанка	fur	рвЗ	+	–	–	+
	тулуп	sheepskin	сА	+	–	–	+
	рукавички	mitten	рвЗ	+	–	–	+
Жилье, мебель, посуда, утварь	лежанка	stove-shelf	кА	+	–	–	+
	полати	bunks	кА	+	–	–	+
	погребушка	a kind of cellar	сА	+	–	–	+
	баня	bath-house Russian bath	кА	+	–	–	+
	полок	shelf	кА	+	–	–	+
Другие	махорка	baccy makhorka	сА Тл+П	+	+	+	+
	самокрутка	rolls a gasper	кА	+	–	–	+

Ограничимся комментированием некоторых примеров.

Как мы видим из таблицы, 70 % бытовых реалий, относящихся к группе «пища, напитки», передаются при помощи уподобляющего приема, что приводит к формированию у читателей перевода неправильного представления о российской действительности. Так, во фразе: «Может, сало надо жарить?» [Твардовский 2010: 89] под *салом* понимаются шкварки. В переводе же используется слово *dripping* – бутербродное сало, намазываемое на хлеб, что полностью искажает смысл высказывания.

Те же приемы наблюдаем и при передаче реалий группы «одежда». Неотъемлемые для русского быта вещи – *валенки*, *ушанка* и *рукавички* – заменяются на знакомые читателям перевода слова, при этом утрачивается национальная окраска.

В следующей группе – «жилые, мебель, посуда, утварь» – интересным для рассмотрения представляются приемы, используемые при передаче реалий *дом* и *баня*. Конечно, для англоязычной языковой картины мира такие понятные для русской культуры слова, описывающие данные концепты, являются чуждыми. Переводчик, видимо, не желая обременять читателей, воспользовался уподобляющими приемами, что, несомненно, привело к созданию поверхностного представления об этих объектах.

В группу «другие» попали реалии, описывающие табачные изделия. Стоит отметить, что важная, на наш взгляд, реалия – *махорка* – передается при помощи комбинированного приема: *Makhorka – low-grade tobacco* [Tvardovsky 1981: 49], что, несомненно, сохраняет национальный и исторический колорит.

## II. Общественно-политические реалии

Вид	Оригинал	Перевод	Прием	Качество			
				Сд	Фм	Нк	Ик
Населенный пункт	село	villages	сА	+-	-	-	+
	деревушка	village hamlet	сА	+-	-	-	+
Органы власти	сельсовет	Soviet hall	О	+	-	+-	+-
	наркомзем	Commissar for Down Below	рвЗ	+-	-	-	+-
Носители власти	политрук	Political adviser	сА	+-	-	-	+
		Politruck	Тл	+-	+	+	+
Политическая деятельность и деятели	политбеседа	political advice	сА	+-	-	-	+
	стенгазета	news-sheets for the wall	О	+	-	-	+
Звания, степени, титулы, обращения	хлопцы	lads fellers	сА	+-	-	-	+
	вояка	-	о	-	-	-	-
	товарищ	chum	пК	+	+-	+	+

	земляк	countrymen mate	сА	+ –	–	–	+
	помпохоз	quartermaster	сА	+ –	–	–	+
Учреждения	санбат	hospital	сА	+ –	–	–	+
	ЦК	СС	пК+П	+	+	+	+
	военторг	Army Sore goods	сА	+ –	–	–	+
	штабная избушка	HQ	чК	+	–	+ –	+

Начнем комментарий с группы «населенный пункт». Конечно же, слово *деревня* – словарное, и его перевод не вызывает затруднений. Но все-таки лексемы *деревня* и *village* не являются тождественными ввиду различий в картинах мира. При произнесении слова *деревня* русский читатель представляет деревянную избу, баню, поля и луга, крик петуха, крестьянина в лаптях и т.д. Вряд ли такая картина образуется в сознании англоязычного читателя. Поэтому, на наш взгляд, для более полной передачи национальной окраски произведения было бы не лишним познакомить читателей с концептом *русская деревня*.

Отдельного внимания заслуживают советские реалии, так называемые советизмы, обозначающие различные явления советской жизни. В поэме Твардовский использует сложносокращенные названия двух органов власти – *Сельсовет* и *Наркомзем*. К сожалению, в переводе данные слова не отразились. Так, *сельсовет* переводится путем генерализации (*Soviet hall* – Советский зал заседаний), а *Наркомзем* интерпретируется в соответствии с контекстом: *Commissar for Down Below* – комиссариат похоронных дел. Исключением являются советизмы *ЦК* (переводится калькой, сопровождающейся пояснением: *Central Committee of the Communist Party of the Soviet Union* [Tvardovsky 1981: 130]) и *политрук* (передается транслитерацией). Таким образом, на наш взгляд, выбранные переводчиком пути передачи данных видов реалий являются неверными: они не знакомят читателей с советской действительностью.

В поэме, безусловно, встречается огромное количество просторечных выражений. К ним относятся и обращения, передающиеся разговорными выражениями, существующими в языке перевода. Хотелось бы отметить, что в русском языке при помощи суффикса слово может менять коннотативное значение. Сравним: *друг*, *дружнице*, *дружок*. Несмотря на это, все три слова переведены на английский язык одним – *friend*, что приводит к утрате эмоциональной окраски фразы.

### III. Военные реалии

Вид	Оригинал	Перевод	Прием	Качество			
				Сд	Фм	Нк	Ик
Обмундирование	Гимнастерка	Army tunic	сА	+ –	–	–	+
	Портянки	Puttees	кА+П	+	+	+	+

	Тельняшка	Undervest	рвЗ	+-	-	-	+
	Пилотка	Cap	рвЗ	+-	-	-	+
Военнослужащие (и командиры)	Пешие	Infantry	сА	+-	-	-	+
	Комдив	Divisional CO	кА	+-	-	-	+
	Старшой	Senior	кА	+-	-	-	+
	Поручик	Mister Ensign	сА	+-	-	-	+
Другие	Дзот	Dug-out	сА	+-	-	-	+
	Землянка						
	Язык	Reluctant prisoner	сА	+-	-	-	+

Стоит отметить, что почти все военные реалии передаются при помощи уподобляющих приемов. Особое внимание хотелось бы уделить группе «обмундирование». Как мы видим, все реалии заменяются словами, знакомыми англоязычному читателю, что, несомненно, приводит к утрате национально-исторического звучания. Исключением является слово *портянки*, передающееся с помощью контекстуального аналога и пояснения: *puttees – probably the nearest equivalent to the portyanky or footcloths which the Russian soldiers wound round their feet and ankles in lieu of socks. They were warmer and more practical in Russian winter conditions* [Tvardovsky 1981: 80]. На наш взгляд, подобный комментарий следовало бы применить ко всем реалиям данной группы. Тогда у читателей была бы возможность познакомиться с бытом русских солдат.

Интересным представляется слово *язык* ‘пленный, захваченный для получения нужных сведений’ [Ожегов 1989: 913]. Данное понятие встречается во многих текстах о войне, а также в кинодискурсе. Поэтому, на наш взгляд, было бы целесообразно передать это слово при помощи комбинированного приема – калькирования и пояснения.

Итак, в ходе анализа выяснилось, что уподобляющие приемы являются самыми распространенными при передаче реалий, их доля составила 62 %. В большинстве случаев переводчику удастся донести смысл высказываний до читателей, однако при этом утрачивается национальный колорит. В результате англоязычная публика не знакомится с русской культурой, так как реалии, использованные Твардовским, заменяются на слова, знакомые читателям перевода.

### Список литературы

- Алексеева М.Л. Перевод и сопоставительный анализ реалий : учеб. пособие. – Екатеринбург : УрГПУ, 2007. – 204 с.
- Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- Влахос С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Высшая школа, 1986. – 341 с.
- Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов / под ред. Н.Ю. Шведовой. – 21-е изд., перераб. и доп. – М. : Русский язык, 1989. – 924 с.
- Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: Очерки

лингвистической теории перевода. – М. : Международные отношения, 1974. – 244 с.

*Россельс В.* О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). – М. : Дружба народов, 2002 – 94 с.

*Соболев М.Н.* Пособие по переводу с русского языка на французский. – М. : Изд-во иностр. лит., 1999. – 416 с.

*Супрун А.Е.* Экзотическая лексика. – М. : ФН, 1958. – 231 с.

*Твардовский А.Т.* Василий Теркин. Теркин на том свете. – М. : Комсомольская правда, 2010. – 398 с.

*Tvardovsky A.* Selected Poetry. – Moscow : Progress Publishers, 1981. – 480 p.

#### **THE PROBLEM OF CULTURE-SPECIFIC ELEMENTS' TRANSLATION (AS EXEMPLIFIED IN A.T. TVARDOVSKY'S "VASILIY TYORKIN")**

The paper describes culture-specific elements that are presented in A.T. Tvardovsky's "Vasiliy Tyorkin". A classification of found culture-specific elements is proposed, as well as evaluation of techniques that are used by their translation.

**Keywords:** culture-specific elements; concept; national and historical color; translation techniques.

УДК 81'255:811.111

#### **ФЕНОМЕН МЕЖВАРИАНТНОГО ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ДЖ.К. РОУЛИНГ)**

*О.О. Рогалева*

*Научный руководитель: Е.В. Ларцева,  
кандидат филологических наук, старший преподаватель (УрФУ)*

Статья затрагивает проблему межвариантного перевода на материале британского и американского изданий романов Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер». Рассматривается история межвариантного перевода англоязычных текстов. Выявляются его возможные причины и последствия. Анализируются лингвистические дискуссии о феномене внутриязыкового перевода.

**Ключевые слова:** перевод; британский вариант английского языка; американский вариант английского языка; Дж.К. Роулинг.

Перевод как «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке» [Алексеева 2004: 7], является общеизвестной практикой. Но история перевода предлагает особые формы его существования, которые не соответствуют представленному определению. Настоящая статья освещает проблему межвариантного перевода на примере перевода серии книг британской писательницы Джоан К. Роулинг «Гарри Поттер» с британского варианта английского языка на американский, который произвели редакторы американского издательства Scholastic Press, подготовившего книги к печати в США.

Материалом для исследования послужили тексты трех первых романов серии: «Harry Potter and the Philosopher's Stone» (в американской